

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIV ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1989
Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1991

чение отечественного и зарубежного наследия выработало в нем всеобъемлющий взгляд на культуру человечества. Его творчество передает ощущение единства, но и разницы двух миров – Востока и Запада. Как художник он остался глубоко национальным, чем и представляет особенную ценность для мирового сообщества. Его произведения высвечивают свою, никем до него не показанную сферу человеческого бытия. Вместе с тем они показывают, что ничто человеческое не чуждо людям и на другом конце планеты. Огай вписал свою, неповторимую страницу в сокровищницу мировой литературы.

Глубокое постижение жизни, помноженное на бесспорное художественное мастерство, создали ему заслуженную славу писателя-красника. Время не снижает к нему интереса. Писатель переиздается, изучается, переводится на иностранные языки – китайский, английский, немецкий, русский.

Е.Ю.Кнорзова

"ЗАПИСКИ О ПРОГУЛКЕ К ГОРЕ ФАТТИТЬ" КАК ОБРАЗЕЦ ВЬЕТНАМСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ ДНЕВНИКОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Дневники были распространенным жанром в традиционных литературах дальневосточного культурного региона, но до сих пор их исследованию не уделено должного внимания. Так, детально изучена В.Н.Гореглядом японская дневниковая литература X–XIV вв. /4; 5/. По китайским дневникам XI и XII в. Е.А.Серебряковым сделаны две публикации /8; 9/.

Вьетнамская дневниковая литература до сих пор не исследована ни советскими, ни зарубежными учеными. Единственной работой, посвященной этой теме, является откомментированный перевод на французский язык одного из наиболее известных памятников вьетнамской дневниковой литературы – "Записей о путешествии в столицу" Ле Хью Чака (XIII в.) /1/.

Одной из распространенных разновидностей дневниковой литературы были путевые заметки. Особенности вьетнамских дневников этого типа я предлагаю рассмотреть на примере "Записок о прогулке к горе Фаттить", которые включены в сочинение, близкое по типу китайским "бицзи" и корейским "пхэсоль" – "Записки о том, как тутовые посадки превращаются в синее море". Авторами этого сочинения, написанного на ханване (вьетнамский вариант китайского литературного языка вэньяня) в начале XIX в. являются Фам Динь Хо и Нгуен

Ан. "Записки о прогулке к горе Фаттить" помечены псевдонимом Фам Динь Хо.

Фам Динь Хо (1768–1839 гг.), известный вьетнамский писатель и ученый, происходил из семьи образованных ученых-конфуцианцев, успешно сдал три первых испытания на провинциальных экзаменах. Однако обстановка в стране изменилась, началось движение Тэйшонов (1771–1802 гг.), и в 1789 г. императорская династия Ле^I прекратила свое существование. Эти бурные события повлияли на судьбу Фам Динь Хо. Впоследствии он вспоминал: "Начиная с года кизау под девизом Тиеутхонг (1789 г. – Е.К.) я вынужден был зарабатывать себе на жизнь скитаясь по разным местам. Так продолжалось долго, и только в год диньтин (1797 г. – Е.К.) я вернулся к себе в деревню..." /3, 12/. Фам Динь Хо много странствовал, побывал в различных уголках своей родины, часто в сопровождении друзей. В это время (1796 г.) он и посетил гору Фаттить, описав впечатления в путевых заметках.

Путевые заметки по объему небольшие – пять листов ксилографа. Они составлены Фам Динь Хо сразу же после возвращения – в 15 день третьей луны 1796 г. – т.е. автор записал свои впечатления не во время поездки, а после возвращения – по воспоминаниям.

Путешествие носило развлекательный характер и не преследовало никакие практические, деловые цели.

Гора Фаттить, находящаяся недалеко от Тханглонга (совр. Ханной), известна своими достопримечательностями. Это было традиционное место прогулок, здесь поэты искали вдохновения. Кроме того, в некоторых рассказах о необычайном иногда действие происходит на горе Фаттить. Многие достопримечательности здесь связаны с буддизмом, например с именем буддийского монаха Ты Дао Ханя (?–III7 г.), который прославился как искусный чародей. Здесь он жил в уединении в маленькой пагоде, а в пещере Тхан хранятся следы его чудесных деяний.

Путевые заметки Фам Динь Хо, в основном, записаны по определенной схеме, связанной с временными и пространственными координатами.

В дневнике точно указано объективное время, день, луна, год начала путешествия. Время измеряется мелкими единицами, ряд событий соотнесен с определенными часами. Встречаются и временные пометки более общего характера: "на следующее утро", "поздно вечером".

Материал дневника дает основание предположить, что личное время не стоит на первом плане. Фам Динь Хо фиксирует, как прави-

до, время, связанное с его основными перемещениями. Например, так описан второй день путешествия с точки зрения временных координат: "На следующее утро господин Тянь Туй поднялся на пик Хамлонг. ... В час ты (9-11 ч. - Е.К.) миновали мост Нгуэйтиен, взобрались по ступеням, поднимались на гору. ... В час нго (11 ч. - 13 ч. - Е.К.) поднялись и проходили через горную вершину Тхиентхи. ... В час муй (13 ч. - 15 ч. - Е.К.) спустились по северному склону горы в пагоду Фуклам. ... В час тхан (15 ч. - 17 ч. - Е.К.) увлек господина Тянь Туй и господина Чан Ван Ти устроить пирушку на мосту Няйтиен. ... Поздно вечером поворачиваем и возвращаемся обратно к временному пристанищу." /2, цз. 29а-30в/.

Эмоциональную оценку излагаемого Фам Динь Хо приводит довольно редко. Очевидно поэтому нет и обращений к строкам известных поэтов, стихотворных вставок, которые как раз и подчеркивают субъективный момент - личную оценку того, что описывается.

Даны в "Записках о прогулке к горе Фаттить" и пространственные координаты.

Пространственные пометы связаны с упоминанием реальных деревьев, гор, храмов, пещер, и т.д. При этом, называя реальную местность, Фам Динь Хо обычно дает ее описание и рассказывает о передвижении от одной местности к другой. Упоминание географических пунктов дает возможности проследить все его путешествие по карте.

Что же касается характеристик направления движения, то, как и в ряде японских дневников, присутствуют "большой круг" - движение к постоянному месту жительства персонажа, и "малый круг" - возвратное движение к временному исходному пункту /4, 287/. Исходным пунктом путешествия Фам Динь Хо и его друзей является столица, и там же оно и заканчивается. Временным же пристанищем служит храм госпожи Нгуен, куда герои возвращаются после осмотра окрестных достопримечательностей.

Основным моментом, организующим материал дневника, является время. Пространственные координаты вторичны, они группируют сообщения уже внутри временных помет. Обратимся, например, к описанию начала путешествия: "В 12 день третьей луны года биньтхин² вместе с досточтимыми Нгуен Нгуеу Минем, Чан Ван Ти, Нгуен Куе Нямом, Хо Си До отправился посетить гору Фаттить. В час мао³ вышли из столичных ворот.⁴ В час нго⁵ остановились в Кимтхиа.⁶ У обочины дороги находилась пагода с колокольной башней, с которой можно смотреть издали на гору Фаттить. Поднялись на башню, посмотрели вдаль на запад, до чего же цвет горы зеленый! Перебрались через реку Дакшо, миновали Тхуйкхуе,⁷ остановились в Куокоае⁸ в храме

госпожи Нгуен. Госпожа была младшей сестрой супруги Минь выонга⁹ Она ушла в монахини и привела в порядок все пагоды в Тхиенфуке.¹⁰ Местные жители приносят ей жертвы. Храм прилегает к горе. Гора граничит с двумя уездами - Тхиенфук и Тхуйкхуе.¹¹ В исторических сочинениях ее называют горой Тхатътхат, в народе - горой Тхай. Во времена Ли¹² Ты Дао Хань¹³ постиг здесь дао. Слева на горе высится пик Хамлонг. Он зубчатый и изогнутый. Его окружает озеро Лонг. К горному пику примыкает холм. Здесь находится центральное строение пагоды Тхинфук.¹⁴ Оно расположено около воды. Его построил чаньский наставник. Одно помещение имеет две крытые галереи, архитектура очень древняя. В середине приносят подношения Будде,¹⁵ слева - истинному телу чаньского наставника,¹⁶ справа - императорскому облику Ли Тхан тонга.¹⁷ Перед императорским обликом стоят журавли небожителей, напротив - тямпские силачи,¹⁸ каждого вида по две фигуры. Они сделаны в период правления под девизом Виньху¹⁹ по высочайшему повелению. Рассказывают, что император Тхан тонг²⁰ минувшей династии²¹ - это последующее перерождение Ли Тхан тонга.²² Два боковых помещения пагоды располагаются по обе стороны озера. На них опираются два моста. Слева мост Нуттиен, он сообщается с храмом Тамфу, расположенным на острове в центре озера. Справа мост Нгуеттиен, который упирается в правый склон горы. В час зау²³ поднялись к пагоде Тхиенфук. Монах, охраняющий пагоду, по имени Тить Кхием, приглашает нас поговорить. Тить Кхием уроженец Тхиенфука, его речь отличается поэтичностью. В час туат²⁴ вернулись в храм госпожи Нгуен". /2, цз. I, 28а-29в/.

Указав точную дату начала событий - своего путешествия к горе Фаттить (год, луна, день), Фам Динь Хо далее расписывает первый день по часам, т.е. каждая новая группа сообщений начинается с пометки часа. Таких пометок четыре: с часа мао (5 ч. - 7 ч) до часа туат (19 ч. - 21 ч.). К каждой временной помете присоединяется цепь событий.

Автор, указав время, иногда как бы забывает о нем и далее строит повествование, ориентируясь на пространственные пункты. Например, пометив отправную точку времени (час нго - II ч. - 15 ч.), Фам Динь Хо строит рассказ только в соответствии со своими помещениями, но затем снова возвращается к временным координатам (час зау - I7 ч. - 19 ч.). В этом временном промежутке автор останавливает свое внимание на четырех пунктах - это деревня Кимтхиа, где находится пагода с колокольной башней; река Дакшо; деревня Тхуйкхуе; храм госпожи Нгуен в области Куокоай.

Тема храма госпожи Нгуен, например, порождает три круга со-

общений: первый соотнесен с биографией госпожи Нгуен, второй касается горы, к которой прилегает храм, а в третьем речь идет о пагоде Тхиенфук, находящейся на холме у горы. Первое и второе звенья непосредственно связаны с исходной точкой – храмом госпожи Нгуен, а третье звено присоединено уже ко второму.

Такие принципы пространственной связи материала сохраняются внутри всех путевых заметок Фам Динь Хо: некоторые циклы сообщений присоединяются непосредственно к исходной географической точке, а другие соединяются друг с другом подобно цепочке, когда каждый последующий зацепляется за какую-нибудь деталь предыдущего.

Сведения, входящие в циклы сообщений, различны. Это могут быть заметки о времяпрепровождении Фам Динь Хо и его друзей: "Хо Си До выпустил более ста с лишним разноцветных петард, дровосеки и пастухи оглядывались и изумлялись. Вернувшись к пещере Фаттить, Тянь Туй и Чан Ван Ти стали вместе пить вино. Три-четыре горных обезьяны пробежали по верхушкам деревьев, по коньку крыши храма. Си До и Кве Ням хлопнули в ладоши, засмеялись. Ущелье отозвалось эхом". /2, цз. I, 30а/.

В путевые заметки включены и предания. Например, оказавшись в деревне Ванкань на третий день путешествия, Фам Динь Хо остановился на ночлег в доме своего двоюродного брата, который поведал ему о потустороннем мире, куда можно попасть через пещеру Тханкок: "В ущелье темно, не отличишь день от ночи. Освещаешь дорогу и идешь. Примерно два-три дня все еще слышны наверху на земле пение петухов и лай собак. Если долго идти, то обстановка становится иной, необычной. Во впадине, наполненной водой, навалены груды костей. Повсюду свисают сталактиты, дорога опасна, невиданна. Всем людям приходится ползти по-звериному. Стоят камни в форме лежанки, скамейки, вешалки для одежды, не разберешься в них и за один-два дня. У дороги река, цвет ее напоминает индиго. Старый почтенный кормчий держит шест, ждет в лодке желающих переправится через реку. На другом берегу естественный неясный свет. Торговые ряды, обитатели, товары, повозки не отличаются от человеческих. Если спросить об этом у почтенного кормчего, он скажет: "Это рынок в потустороннем мире". Один наставник пошел по каменной тропинке вперед, Некий старик сказал ему, что надо вернуться. Наставник не согласился. Змея, большая, словно плетенка для зерна, прегрдила дорогу назад. Тогда он вернулся. Когда вышел из пещеры, то оказалось, что уже прошел целый месяц да еще два дня". /2, цз. I, 31в-32а/.

Очевидно не случайно предание входит в путевые записки как

рассказ одного из персонажей. Это традиционно для дневниковой литературы стран дальневосточного культурного региона: предания включаются в виде рассказов, снов.

С временной пометой может быть связано и вполне реальное описание особенностей местности, в которой оказались путешественники: "В час ти²⁵ с горы Хоафат поднялись на гору Фьонгхоанг. Гора похожа на склонившуюся вниз большую птицу. В середине открывается каменная пещера, в ней хранятся буддийские статуи. В горах туман, ветер свистит. Одежда путешественников вся пропитывается влагой ..." /2, цз. I, 31а/.

Е.А.Серебряков обращает внимание на тесную связь путевого дневника "Поездка в Шу" (автор Лу Ю, XII в.) с историческими и географическими сочинениями /8, I27/. С исторической и географической литературой можно отметить сходство и вьетнамских путевых заметок.

Принцип распределения материала в дневнике по временным отрезкам напоминает структуру исторического сочинения, где также самые разнородные сведения объединяются пометой времени. Однако, в отличие от исторических сочинений, Фам Динь Хо излагает события, следуя естественной смене впечатлений во время путешествия. Он и сам замечает в конце своего дневника: "Краткие сведения о горе написаны бессвязно - как говорится, то, что коснулось моих ушей, то, что попало мне на глаза. Но и это не бесполезно". /2, цз. I, 32а/. В основе такого видения мира, вероятно, лежали традиционные дальневосточные представления, на которые оказали значительное влияние буддийские и даосские взгляды. По словам Т.Григорьевой "писатели выступали как посредники вещей: "вещи" говорят сами за себя, писатель их орган говорения. Не я рассказываю о мире, а мир через меня себя выражает..." /6; I84/. Так, корейский поэт и прозаик Ли Гюбо (XII в.) писал в "Записках по дням и лунам о странствии к югу":²⁶ "Везде, где ступала нога моего коня, при встрече с тем, что поражало слух и изумляло зрение, фиксировал его либо в стихах, либо в прозе для того, чтобы впоследствии вникнуть во все это". /7, I/.

В заключение отметим, что "Записки о прогулке к горе Фаттить" создавались не как памятные заметки для самого автора, а в расчете на читателя. Очевидно не случайно Фам Динь Хо писал по поводу сомнительных сведений: "Привожу здесь это в расчете на знающих людей" /2, цз. I, 29а/, т.е. на тех, кто прочтет его записки.

1. Династия Ле правила в 1428-1789 гг.

2. Год биньтхин - 1796 г.

3. Час маф - 5 ч. - 7 ч.
4. Имеется в виду Тханглонг (современный Ханой)
5. Час нго - II ч. - I3 ч.
6. Кимтхиа - деревня уезда Данфыонг провинции Шонтэй.
7. Тхуйкхуе - деревня уезда Иеншон провинции Шонтэй.
8. Куокоай - область провинции Шонтэй.
9. Минь до вьонг - правитель Чинь Зоань (I740-I767 гг.).
10. Тхиенфук - деревня уезда Иеншон провинции Шонтэй.
11. Уезды Тхиенфук и Тхуйкхуе относятся к провинции Шонтэй.
12. Династия Ли правила в IOIO-I225 гг.
13. Ты Дао Хань - буддийский монах, реальная историческая личность.
14. Другие названия пагоды Тхиенфук: пагода Фаттить, Сайшон, Ка. Строилась начиная с XI в. Первоначально это был маленький скит, служивший местом уединения Ты Дао Ханя.
15. Согласно современным описаниям, в центральной части пагоды Тхиенфук находится статуя Ты Дао Ханя, ставшего буддой.
16. Истинное тело (кит. чжэнь шэнь) - это, согласно концепциям буддизма, высшее, вечное тело, не подверженное ни рождению ни смерти, т.е. сущность. Что же касается человеческого тела и тел всего живого, то это ложные тела, т.е. проявления сущностей. Средневековые прозаические собрания сообщают, что в левом приделе пагоды Тхиенфук помещалась статуя Ты Дао Ханя, вылепленная из золы и пепла, собранного при сожжении мощей праведника, длительное время остававшимися нетленными. Согласно современному описанию, в левой части пагоды находится статуя Ты Дао Ханя, сделанная из сандалового дерева с подвижными сочленениями.
17. Ли Тхан тонг правил в I128-I138 гг.
18. Большие каменные фигуры (духов) - стражей, дородных, с глубоко посаженными глазами, стоящих, например, у могил вьетнамских полководцев, отличившихся в войнах с тямями, созданы, по мнению ряда исследователей (Чан Ван Ти, А.Парментье и др.) под влиянием тямского искусства.
19. Виньхью - I735-I740 гг. - девиз правления императора Ле И Тонга.
20. Имеется в виду император Ле Тхан тонг (I619-I643 гг., I649-I662 гг.).
21. Имеется в виду династия Ле - I428-I789 гг.
22. Император Ли Тхан тонг правил в I128-I138 гг.
23. Час зау - I7-I9 ч.
24. Час туат - I9 ч. - 2I ч.

25. Части - 9 ч. - II ч.

26. Приношу глубокую благодарность Л.В.Ждановой за предоставленную рукопись перевода сочинения.

Источники и литература

1. Lan Ong. Thu' o' ng kinh ky' su'. - Traduit et annotation par Nauyên Tran Huan. Paris, 1972.
2. Фам Динь Хо. Сан цан оу лу. Ксер. ксил. 1896 г.
3. Phạm Đình Hổ? Vũ trung tùy bút. Hà Nội, 1960.
4. В.Н.Горегляд. Дневники и эссе в японской литературе X-XIII вв. М., 1975.
5. В.Н.Горегляд. Путевые заметки в японской литературе XIII - начала XIV вв. - В сб. Теория жанров литератур Востока. М., 1985.
6. Т.Григорьева. Читая Кавабата Ясунари. - Ин.лит., № 8, 1971.
7. Ли Губо, Записки по дням и лунам о странствии к югу. Пер. Л.В. Ждановой, рукопись.
8. Е.А.Серебряков. Лу Ю и его путевой дневник. "Поездка у Шу". - Поездка в Шу. Л., 1968.
9. Е.А.Серебряков. Путевой дневник "Юи чжи" известного сунского литератора Оуянсю (1007-1072 гг.). - Вопросы филологии стран Азии и Африки. Л., 1973.

С.Л.Невелева

ПРИРОДНАЯ ЗАРИСОВКА В "МАХАБХАРАТЕ" (типовой мотив-"описание")

"Для индивида уничтожение есть страдание и зло. В общем же строе мира, т.е. вне человеческой жизни, это ни добро, ни зло, а благо, ибо таков закон жизни. Хаос у Тютчева, как и у древних греков, есть высший закон мира, которым и движется жизнь. Без уничтожения жизни не было бы, как не было бы ее и без рождения".

Письмо П.А.Флоренского. 1935 г., II авг., Соловки. - "Наше наследие", 1989, № 3.

Природа в поэзии служит своего рода экраном, на который про-